

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To są synowie Lei, których urodziła Jakubowi w Padan-Aram, oraz Dina, jego córka. Wszystkich dusz* jego synów i córek było trzydzieści troje.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To są synowie Lei, których urodziła Jakubowi w Padan-Aram. Była jeszcze Dina, jego córka. Wszystkich razem wziętych jego synów i córek było trzydzieści troje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to są synowie Lei, których — jak i córkę Dinę, urodziła Jakubowi w Paddan-Aram. Wszystkich dusz jego synów i córek było trzydzieści trzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A cię są synowie Lii, które urodziła Jakóbowi w Padanie Syryjskim, i Dyna córka jego; wszystkich dusz synów jego, i córek jego, trzydzieści i trzy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ci synowie Lijej, które urodziła w Mezopotamii Syryjskiej z Diną, córką swą: wszystkich dusz synów jego i córek trzydzieści i trzy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Są to potomkowie tych synów Jakuba, których podobnie jak i córkę Dinę, urodziła mu Lea w Paddan-Aram. Wszystkich tych osób, synów jego i córek, było trzydzieści trzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To są synowie Lei, których urodziła Jakubowi w Paddan-Aram, oraz Dina, córka jego; wszystkich synów i córek jego było trzydzieści troje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To są synowie Lei, których, podobnie jak córkę Dinę, urodziła Jakubowi w Paddan-Aram. Wszystkich jego synów i córek było trzydzieści troje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To są potomkowie tych synów Jakuba, których - jak i córkę Dinę - urodziła mu Lea w Paddan-Aram. Wszystkich razem, synów i córek, było trzydzieści troje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To są synowie Lei, których ona urodziła Jakubowi w Paddan-Aram; urodziła też córkę Dinę. Tych synów i córek [Zebulona] było razem trzydzieści i trzy osoby.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	To byli potomkowie Lei, których urodziła Jaakowowi w Padan Aram. [Urodziła także] Dinę, jego córkę. Wszystkich, synów i córek, było trzydzieści trzy osoby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це сини Лії, яких породила Якову в Сирійській Месопотамії, і його дочку Діну. Всіх душ синів та дочок, тридцять три.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto potomkowie Lei, których urodziła Jakóbowi w Paddan-Aram, wraz z jego córką Diną. Wszystkich dusz jego synów i córek było trzydzieści trzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto synowie Lei, których ona urodziła Jakubowi w Paddan-Aram, oraz jego córka Dina. Wszystkich dusz jego synów

¹⁾ Tj. wszelkiej duszy, כָּל־נֶפֶשׁ : w tym kontekście – w spisie osób – dusza ozn. osobę lub podsumowanie: wszystkich razem.

²⁾ Wszystkich wymienionych jest 34 osoby, nie 33. Trzydziestu trzech jest samych mężczyzn. Być może wyrażenie: synów i córek należy traktować jako idiom l. zwrot stały (utarte sformułowanie).

			i jego córek było trzydzieści trzy.
--	--	--	-------------------------------------